

# 清代越南使節於中國刻詩立碑的新發現： 山東濟寧仲夫子廟

陳益源\*

## 摘要

經過作者的調查研究，清代越南使節出使中國途中至少曾於廣西桂林湘山寺、廣東清遠飛來寺、湖南祁陽浯溪碑林、江西南昌滕王閣、河南湯陰岳王廟、河北邯鄲呂仙祠，以及山東鄒縣孟廟、山東濟寧仲夫子廟等八處刻詩立碑，這些遺留在中國的越南使節詩文，既有助於對越南北使詩文的挖掘、校勘，也可以看出中國文化與思想留給越南文人什麼樣的評價與影響，意義重大。

本文乃作者繼2017年在河南湯陰岳王廟發現現存六塊越南使節碑刻之後，又於2018年1月15日在山東濟寧仲夫子廟進行田野調查的新發現，發現當地尚存三塊清朝康熙年間越南使節詩碑，並循線找到《仲里志》、《濟寧金石志》所記錄多達21位使節的27篇越南使節詩文。這麼多的越南使節能夠在中國刻詩立碑，原來都與家廟管理者的重視有關，因此作者呼籲注意一個新的調查研究方向，建議可從越南使節參訪過的中國各地名人家廟祠堂、故里遺址著手逐一清查，期待未來仍有尋獲更多遺留在中國的越南文學珍寶的機會。

關鍵詞：越南、使節、刻詩、立碑、濟寧仲夫子廟

---

\* 國立成功大學中國文學系特聘教授。

# **A New Discovery of Vietnamese Envoys' Carved Works and Stele in the Qing Dynasty: The Shrine Temple of Master Zhong in Jining, Shandong Province as a Precedent**

Chen, Yi-Yuan

Distinguished Professor, Department of Chinese Literature,  
National Cheng Kung University

## **Abstract**

In the Qing Dynasty, the Vietnamese envoys carved poems and steles in Guilin, Guangdong, Hunan, Jiangxi, Henan, Hebei, Shandong's temple, and pavilion while abroad as ambassador in China. These works not only a good footnote for excavation and collation of their route also shows up an evaluation and influence of Chinese culture and thought on Vietnamese literati. During surveying fieldwork at the shrine temple of Master Zhong in Jining, Shandong province, three Vietnamese envoys' stele in the Kangxi period and 27 works recorded in *Zhong Li Zhi* and *Jining Jin Shi Zhi* was found. Therefore, this essay aims to propose a new direction of perspective in research; it could be investigated from the temple, native place, and relics, which stayed or visited by Vietnamese envoys for discovering more precious historical or literary works they left in China.

**Keywords: Vietnam, Envoys, Carved Poems, Carved Steles, The Shrine Temple of Master Zhong in Jining**

# 清代越南使節於中國刻詩立碑的新發現： 山東濟寧仲夫子廟\*

陳益源

## 一、前言

筆者曾撰〈清代越南使節於中國刻詩立碑之文獻記載〉<sup>1</sup>一文，初步發現至少在中國廣東清遠的飛來寺、廣西桂林全州的湘山寺、湖南祁陽的浯溪碑林、江西南昌的滕王閣、河南湯陰的岳王廟、河北邯鄲的呂仙祠，以及山東鄒縣的亞聖（孟子）廟、山東濟寧的仲夫子（子路）廟等八處，現場都曾有越南使節在該地刻詩立碑的文獻記錄。這些中國各地現存的越南詩碑，是越南使節於中國題詩的早期版本，有助於越南北使詩文的精確校勘，並且了解使節詩作的修改過程；同時，經過大量燕行文獻的整理與現場的田野考察，一定也很有機會發現更多中國各地現存的越南詩碑及其相關作品，可以充實當地的傳統文化資產，進而發揚其在中外文化交流史上的人文價值。

近年來筆者便是在上文的基礎上，開始著手進行現場的田野考察，迄今上述八處大致都先走過了一遍，獲悉有些地方因天災或人禍，文物嚴重毀損，越南詩碑已不復可見，在遍尋不著的情況下，不免令人感到失望惆悵；有些地方則符合原來的越南文獻記載，當親眼見過越南使節詩碑仍完好地矗立在現場時，儘管碑刻出現風化或斑駁的狀況，倒仍令人發思古之幽情；另外有些地方，根據原始的文獻記載線索追蹤至現場，結果想找的沒找到，但卻意外又發現了當地另有更多越南使節詩碑

\* 本文係作者執行科技部專題研究計畫「清代越南使節於中國刻詩立碑之考察與研究」（MOST 106-2410-H-006-071-MY2）的研究成果之一。

<sup>1</sup> 陳益源：〈清代越南使節於中國刻詩立碑之文獻記載〉，《中正漢學研究》29（2017.6），頁173-201。

的存在，直教人驚喜不已！先前筆者曾與大家分享 2017 年 6 月 17 日在河南湯陰岳王廟的現場考察所得<sup>2</sup>，本文則繼續報告 2018 年 1 月 15 日於山東濟寧仲夫子廟的新發現。

## 二、越南使節燕行文獻中的仲夫子廟碑刻與相關詩文

仲夫子，名由，字子路，生於公元前 542 年，卒於公元前 480 年，中國春秋時代魯國卞邑人。他是孔子的著名弟子，也是「二十四孝」之一為親負米的主人翁，至孝至忠，能文能武。後人立廟祭祀，山東老家主要有二座，一座「泗水仲廟」位於山東省濟寧市泗水縣城東部濟河西岸，另一座「微山仲廟」位於濟寧市微山縣魯橋鎮仲淺村，京杭運河西岸。由於 19 世紀之前越南使節取道山東的晉京路線會經過仲家淺，因此「微山仲廟」便成為越南使節拜謁歌詠子路的處所，本文所謂山東濟寧仲夫子廟係指此地。

首先，讓我們來檢視一下越南使節燕行文獻中的仲夫子廟碑刻與相關詩文。根據《越南漢文燕行文獻集成》<sup>3</sup>所收諸書的文獻記載，載及山東仲夫子廟者計有五處：

（一）丁儒完《墨翁使集》（1716）有一首〈過兗州題子路廟〉，詩曰：

天不單生魯素王，且生夫子灼雷祥。孚朋攀固塵車馬，履道安閑闔室堂。隳邑雄消梁扈種，乘桴又壓北南強。廟傍村落家家孝，負米餘風感一方。<sup>4</sup>

按：「兗州」，元代屬濟寧路，明清時稱兗州府，屬山東省，今之山東省濟寧市金鄉縣北，丁儒完於清康熙 55 年（1716）途經之子路廟即山東濟寧微山湖畔仲家淺的仲

<sup>2</sup> 陳益源：〈清代越南使節於中國刻詩立碑的新發現：河南湯陰岳王廟〉，收入黎氏明蕙、段黎江、阮公理、黎光長主編：《越南：東方思想文化交流國際學術研討會論文集》（胡志明市：胡志明市國家大學出版社，2017），頁 956-975。

<sup>3</sup> 中國復旦大學文史研究院、越南漢喃研究院合編：《越南漢文燕行文獻集成》（上海：復旦大學出版社，2010），凡 25 冊，收書 79 種。

<sup>4</sup> 丁儒完：《墨翁使集》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 1 冊，頁 369。

夫子廟，但不知是否立碑？

(二) 阮宗室《使華叢詠集》(1743)有〈題仲夫子廟〉三首<sup>5</sup>，詩題註云：

在汶水上仲家淺，先賢籍泗水縣，築居于此，其廟立自漢朝，門樓三層，正宇基高丈餘，屋蓋黃碧之瓦，欽賜額曰「聖道千城」，神像豐碩，眼長大縱射，貌雄而有和容，袞冕執笏，凜然可畏，敬述三律，刻石立碑以記。<sup>6</sup>

此一詩題小註，阮翹、阮宗室的《乾隆甲子使華叢詠》和阮宗室的《使程詩集》於「貌雄而有和容」句下尚有「鬚黑而長」四字<sup>7</sup>，「敬述」、「三律」之間尚有「讚揚」二字，《乾隆甲子使華叢詠》抄錄三律中的二首，第二首變成絕句<sup>8</sup>，《使程詩集》抄錄三首，內容與《使華叢詠集》大同小異。由於詩題小註明白說道「刻石立碑以記」，因此如果我們可以找到鐫刻著 1743 年這三首律詩的那塊石碑的話，當可進行最佳的校勘。同時，亦可更加確認掛名阮翹、阮宗室合撰的《乾隆甲子使華叢詠》一書中的〈題仲夫子廟〉到底是阮宗室之作？還是阮翹寫的？

(三) 阮輝儉《奉使燕京總歌並日記》(1766)記其 3 月初 5 日經仲家淺：

右岸上有仲夫子廟，扁「聖道千城」，對聯云：「治賦其才，升堂其德，七十國追隨無倦，長為至聖之千城，先游夏而列賢科，有自來矣；負米是孝，結纓是忠，二千年俎豆常新，允作帝王之師表，並顏曾而膺世爵，不亦宜乎」，因留刻石碑一律：「兼人無論氣行行，真積彰然道德光。負米於親隆孝慕，乘桴與子契行藏。升堂學啟千秋秘，列鼎輝生萬禩香。培植斯文天意厚，支分泗水慶流長。」<sup>9</sup>

<sup>5</sup> 其一：「秀分岳岱挺英姿，景行高山百世規。藜藿事親思不置，馬裘共友矢無私。學施有政蒲三善，孝達為忠費一墮。袞冕如生風範在，升堂拜謁自夔夔。」其二：「義勇精誠日月知，道墻數仞立平規。東標矗矗東山嶺，清廟崇崇汶水湄。俎豆常新周禮樂，衣冠宛舊漢威儀。無窮天地今而後，億載焄高若一辰(時)。」其三：「嶧亮聳翠泗連漪，毓出高賢不世姿。金石片言山嶽重，君親一念鬼神知。國之千乘優為賦，子若三軍更與誰。道有千城科有幟，億年俎豆等穹示。」見《越南漢文燕行文獻集成》第 2 冊，頁 245-247。

<sup>6</sup> 阮宗室：《使華叢詠集》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 2 冊，頁 245。

<sup>7</sup> 幾乎相同的文字，又見於潘輝注：《輞軒叢筆》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 11 冊，頁 180。

<sup>8</sup> 詩曰：「千乘治兵才轉世，片言折獄德學人。無窮天地今而後，億載焄高若一辰(時)。」《越南漢文燕行文獻集成》第 2 冊，頁 112。

<sup>9</sup> 阮輝儉：《奉使燕京總歌並日記》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 5 冊，頁 149。

按：阮輝儉日記抄錄下來的仲夫子廟對聯，乃清初內閣中書顧彩所撰。<sup>10</sup>阮輝儉此確曾在此處「留刻石碑一律」，這首律詩後來還曾被誤抄入阮述的《每懷吟草》(1881)，題作〈留題仲夫子廟〉。<sup>11</sup>

(四) 武輝斑《華程詩集》(1772) 有一首〈題仲夫子祠〉，詩曰：

泗水鐘靈出巨儒，升堂道學敏工夫。果於學政乎何有，勇即行軍不可無。黎  
霍事親賢者樂，干城禦侮聖之□。昌平世澤同悠久，萬古高山仰哲謨。<sup>12</sup>

《華程詩集》抄本「泗水鐘靈」之「靈」字漏抄，後補上；「敏工夫」原抄作「敏夫工」，後乙改；「聖之」之下漏抄一字，則缺，待考。

(五) 胡士棟《華程遺興》(1778) 有一首〈仲夫子廟留刻石〉，詩曰：

純孝天然具此衷，便從磨勵到渾融。三年軍賦為邦政，千古干城衛道功。名  
閱詩書家澤在，祠崇俎豆國榮隆。遠來有幸瞻遺範，澡浴洙源沒派中。<sup>13</sup>

胡士棟這一首詩的題目明白交代「留刻石」，和上述阮宗奎、阮輝儉的記錄一樣，都透露出他們的詩作均曾於濟寧仲夫子廟刻立詩碑的具體線索，值得我們前往追查，只是不確定如今濟寧仲夫子廟現場是否仍然保存這些二、三百年的越南使節詩碑？

根據 2010 年 7 月 31 日中新社記者胡洪林一篇名為〈仲子祠堂今安在 湖畔掩映仲家村——探訪孔子高足子路後裔〉的報導，引述仲子第 73 代嫡長孫仲偉鑄的說法，說：「微山仲廟始建於唐開元 7 年(719)，是當時在此為官的賀知章所倡建。現存的仲廟係明清重建，目前僅有大門、穿堂、兩廡、衛聖殿、寢宮等建築，早年的牌坊和眾多建築已經不復存在。」仲偉鑄同門族弟仲偉帥則說：「這裡原來存有康熙三十八年所題『聖門之哲』，雍正三年親書的雕龍巨匾『聖道干城』，還存有乾隆所

<sup>10</sup> 參見《林廟府第·贊仲古今楹聯》，收入仲偉帥主編：《仲子歷史文化研究》中冊（長春：吉林人民出版社，2011），頁 312。根據越南使節黎貴惇編撰於景興丁酉年（1777）之《見聞小錄》的記載，這是「仲家磯仲夫子廟」第二門的對聯，但他把上下聯抄反了；至於該廟第一門的對聯，他亦曾抄錄如下：「允矣聖人之徒，聞善則行，聞過則喜；大哉夫子之勇，見危必極，見義必為。」詳見〔越〕黎貴惇：《見聞小錄》（河內：教育出版社，2007），卷 4，〈篇章〉，頁 152b。

<sup>11</sup> 阮述：《每懷吟草》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 23 冊，頁 149-150。

<sup>12</sup> 武輝斑：《華程詩集》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 5 冊，頁 326。

<sup>13</sup> 胡士棟：《華程遺興》，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 6 冊，頁 30。

賜的御製對聯：『三德達身休勇故不殆，四科從政事果則無難』，並『乾隆寶翰』、『陶冶性靈』兩方印章。可惜現在大都遭到破壞，難見原件。」報導中提到微山仲廟於1992年6月被列為山東省重點文物保護單位，1985年和1998年兩次進行修復，形成了現在的輪廓，2002年以後仲氏後裔又捐資修建了前大門。最後，記者還說：「雖然經過修繕，眼前的仲子祠還是略顯衰落。院內雜草叢生，亂石遍地，從地下挖出的三隻鼯鼠和一些石碑也都殘壞破損，散落院內。」<sup>14</sup>

令我們不勝期待的是，在那些「殘壞破損，散落院內」的殘碑之中，不曉得還有沒有可能看到阮宗奎、阮輝傑、胡士棟等三位清代越南使節的部分詩作？

### 三、山東濟寧仲夫子廟所存越南使節碑刻的現場考察

仲夫子廟座落在微山湖最北端，濟寧市區南方四十里的仲家淺村。該村是秦漢任城縣治所在，京杭大運河由村中穿過，古泗河由此注入微山湖內。2018年1月15日，筆者與戴華教授伉儷、莊秋君博士、廖凱蘋助理等人在魯橋鎮黨委朱峰書記與仲子73代孫仲偉帥先生的陪同下，參觀考察了該鎮2.1公里長的古運河遺跡，並且親臨微山仲廟進行了現場考察。

當天一走進仲廟，映入眼簾的是整齊矗立在院內的十幾塊古石碑，其中有些石碑的確有殘壞破損的狀況，但已非「雜草叢生，亂石遍地」景象，當中有三塊大碑，係由鼯鼠馱立，顯然在屋宇修繕之後，廟庭也又做過一番清理了。我們仔細查看過這十幾塊古石碑的碑文，當中倒是沒有任何一塊與越南使節有關。

不過，在這片小碑林的後方，有一「衛聖殿」，面對該大殿的左右廂房，另有不少小件的古碑被擺立在地上或鑲嵌在壁間。右側廂房內古碑較多，惜皆與越南使節無涉；左側廂房內則沒有讓我們失望，因為房內壁間有八塊小石碑被移嵌至此，其

<sup>14</sup> 以上報導，參見胡洪林：〈探訪孔子高足子路後裔〉，《華夏經緯網》網站，2010年8月2日，網址：<http://big5.huaxia.com/zhwh/msdl/dl/2010/08/2016287.html>（2020年8月21日上網）。

中有三塊果然是為清初康熙年間越南使節所刻立的。雖然它們並非原先我們所預期要尋找的阮宗室、阮輝儻、胡士棟的詩作，但這樣的發現，反而令人喜出望外。

面對「衛聖殿」左側的這間廂房，空間不大，聽說過去有段時間被用來貯放食鹽，導致附近鑲嵌在壁上的石碑嚴重腐蝕，幸好我們還是勉強可以辨識得出這三塊越南詩碑的大致內容。

第一塊詩碑，青石質，長 78 公分，寬 44 公分，厚度不詳，泰半已剝落，情況最糟，簡直慘不忍睹，看樣子前面是一首絕句，僅存四句的句尾，第一句剩一個「多」字，第二句剩一個「科」字，第三句剩「人瞻仰在」四字，第四句剩「對山河」三字，隔行署「阮進材奉題」；後半段應該是一首律詩，可惜 56 個字當中，只留住 21 字可識：「……並……科優……新制度山川依……多在默相……往還皆景仰自斯碑……」，作者署名處也完全不見了。

這方可識文字極其有限的殘碑，何以見得是一塊二首越南使節詩的碑刻呢？關鍵在於「阮進材」這三個字。

據《康熙實錄》卷 127、《大越史記全書續編》卷 1 載，阮進材乃清康熙 25 年（1686）安南國派往北京謝冊封恤恩並進方物的使節團成員，該趟正使為阮廷滾（途中病故），陪臣有黃公寘、阮進材、陳世榮。<sup>15</sup>如此看來，在阮進材絕句之後的那首律詩，作者有可能是黃公寘或陳世榮。這塊刻著二首 1686 年越南使節題仲廟詩的石碑，是目前在中國所見年代最早的一塊，特別珍貴。

第二塊詩碑，青石質，長 98 公分，寬 47 公分，厚度不詳，砌在第一塊旁邊牆上，也在堆鹽的角落，同樣嚴重腐蝕，泰半剝落，前半段可能是一首律詩，僅存「……能當……再長……孫……祠……鷄含□」八字可以辨認，下有小字刻「安南國□□□部侍郎阮□儒敬題」；後半段保存狀況稍可，一首 56 字律詩尚可辨認出「……日新德義……做到曾三省政……偏歷代襲封衡□□諸□景仰□星懸餘流曾暨遐隅浹觀海聊題水滴篇」等 35 字，下有小字刻「安南國陪臣大理寺卿阮廷策敬題」，下署「康

<sup>15</sup> 參見許文堂主編：〈越南遣使大清一覽表〉，《越南、中國與台灣關係的轉變》（臺北：中央研究院東南亞區域研究計畫，2001），頁 121。

熙三十一年仲春 / 六十二代孫世襲翰林院五經博士加二級仲秉貞立 / 六十三代孫□□事仲……勒石」。

據《康熙實錄》卷 153、《欽定越史通鑑綱目》卷 34 載，安南國王於清康熙 30 年（1691）派阮名儒、阮貴德、阮廷策、陳璫率使團赴北京歲貢，並請清方清查雲南莫氏餘黨。<sup>16</sup>可見這塊石碑上刻的是正使阮名儒、陪臣阮廷策的作品，刊刻的時間是在詩作完成的次年（康熙 31 年，1692），由子路 62 代孫仲秉貞主持立碑的工作。

第三塊詩碑，青石質，長 100 公分，寬 46 公分，厚度不詳，由於位置離鹽堆稍遠，未受鹽害，雖然斷裂成兩截，但碑上文字大體可識，全部內容如下：

安南國陪臣阮貴惠時奉使……廟拜謁，敬題詩一首。

詩曰：

行行天資義勇為，才長曾見聖門推。  
治兵自可強千乘，折獄初無外片辭。  
萬古綱常高節概，億年廟貌儼容儀。  
介來近得瞻遺像，天理人心覺在茲。

肯

康熙辛未孟穉閏月望日敬題

安南國小介陳璫奉往進貢，道經仲夫子廟前，上廟拜謁，有敬題詩一首。

詩云：

得天賦予性剛強，袞杏初曾遊聖牆。  
六藝詩書精旨奧，四科政事好才長。  
巍巍廟貌容儀肅，歷歷春秋黍稷香。  
介使南來思景仰，河山帶礪久名芳。

康熙辛未金秋閏七月望日

六十二代孫世襲翰林院五經博士加二級仲秉貞立

六十三代孫管理舉事仲承光、仲承蒲、貢監仲承乾勒石

從這塊完整的詩碑看來，這是清康熙 30 年（1691）7 月越南歲貢團陪臣阮貴德、

<sup>16</sup> 參見許文堂：〈越南遣使大清一覽表〉，《越南、中國與台灣關係的轉變》，頁 121。「阮廷策」、「陳璫」，〈越南遣使大清一覽表〉記作「阮進策」、「陳儔」。

陳璫之作，他們兩位和同團正使阮名儒、另一陪臣阮廷策都留下題仲廟詩，次年（康熙 31 年，1692）春天，子路 62 代孫仲秉貞連同 63 代孫仲承光、仲承蒲、仲承乾一起將這四首詩刻成二塊碑立在廟內。

在沒有來到山東濟寧仲夫子廟進行現場考察之前，我們原本只是期待看到阮宗奎（1743）、阮輝愷（1766）、胡士棟（1778）三位越南使節的詩碑，沒想到現今仲廟現場居然還保存著比它們年代更早的六位越南使節阮進材、黃公真或陳世榮（1686），以及阮名儒、阮廷策和阮貴德、陳璫（1691）的作品，這無疑是一振奮人心的重大發現。

不過，令人感到納悶的是，在這三塊越南詩碑的壁上，目前又各懸掛著一塊說明牌，第一塊說明牌寫著：

康熙二十五年安南國正使鴻臚寺正卿阮進材奉題

聰明才辨聖門多  
獨擅名騰政事科  
萬代令人瞻仰在  
依然廟貌對山河

副使吏科都給事中陳世榮

哲中長並行而言  
政事科優宣聖門  
廟貌巍然新制度  
山川依是舊乾坤  
陰扶道統多多在  
默相皇圖永永存  
南使往還皆景仰  
自斯碑者愈加尊

第二塊說明牌寫著：

康熙三十一年安南國正使工部侍郎阮明儒敬題

百世師門德義彰聖門高弟獨能當  
聰明胸里幾曾造政事科中并冉長

祀享歲時供鼎俎福留子孫炳圭璋  
使旌耿耿經祠下拜謁虔含雞舌香  
安南國副使大理寺卿阮廷策  
聖教親承閱幾年日新德義位高賢  
信忠做到曾三省政事優長冉一扁  
歷代襲封衡嶽屹諸儒景仰斗星懸  
余流曾暨遐隅泐觀海聊題水滴篇

第三塊說明牌也寫著：「安南國陪使阮貴德時奉使經過廟拜謁敬題詩一首」與「安南國小介陳璫奉往進此道經仲夫子廟前上廟拜謁有敬題詩一首」，牌上所書二詩的內容與原碑頗有出入，跟第二塊說明牌一樣，都有不少筆誤。<sup>17</sup>

我們所不解的是，明明第一、二塊石碑剝落破損得無以復加，這些署為「二零一一年辛卯腊月十六日謄抄 / 仲子文化促進會整理」的說明牌上的詩句為什麼有辦法書寫得如此完整？他們又何以能夠寫出第一塊詩碑上第二首律詩的作者是陳世榮（而非黃公真）呢？

陪伴我們在現場考察的仲偉帥先生解釋說，說明牌上的文字有其來歷，主要是根據《仲里志》的記載，他還透露了一個更加振奮人心的訊息：《仲里志》收錄了大量的越南使節題仲夫子廟的詩作！

#### 四、山東濟寧家志與方志文獻中的越南使節詩文記載

2018年1月15日山東濟寧仲夫子廟的現場考察果然不虛此行。事後，筆者循著仲偉帥先生提供的寶貴線索繼續追查，赫然發現歷來經由運河行至仲家淺上岸，

<sup>17</sup> 第二塊說明牌，「康熙三十一年」為「康熙三十年」之誤，「阮明儒」應作「阮名儒」（原碑「名」字缺損），「副使」原碑作「陪臣」，「阮廷策」下原碑有「敬題」二字，「冉一扁」原碑作「冉一偏」，「余流」原碑作「餘流」。第三塊說明牌上的文字與原碑不符的地方也不少，例如原碑「陪臣」被誤作「陪使」，「高節概」誤作「節高概」，「進貢」誤作「進此」，「詩云」誤作「詩雲」。

行經仲夫子廟，瞻拜之餘，詠詩立碑的越南使節竟然超過二十位。

仲偉帥先生所指出的《仲里志》，是一部記載仲氏始祖生前行事身後崇榮的家志，創刊於明嘉靖 12 年（1553），初名《令名志》，萬曆 25 年（1579）重刊，易名《泗源志》，崇禎元年（1627）仲子 60 代主鬯孫仲九卿重編，更名《仲志》，後經崇禎 10 年（1637）、清康熙 49 年（1710）、乾隆 5 年（1740）、嘉慶 21 年（1816）、光緒 2 年（1876）四次重修，成今之《仲里志》，與孔氏《闕里志》、顏氏《陋巷志》、曾氏《宗聖志》、孟氏《三遷志》並稱中國五大家志。<sup>18</sup>

筆者檢查清光緒 2 年（1876）重修的《仲里志》<sup>19</sup>，於其卷 6〈藝文志下·詩賦〉，自第 64 葉起至第 71 葉，總共載錄了 21 位越南使節的 27 首詩。這 21 位越南使節當中阮宗奎在乾隆 8 年（1743）、乾隆 13 年（1748）兩度出使都題了詩，另有一位闕名，但從詩的內容比對可知實為乾隆 43 年（1778）副使胡士棟；27 首詩之中，有 3 首還附有小序。這些越南使節詩文實在太寶貴了，茲特列表彙錄如下：

詩題	年代	頭銜	作者
〈謁仲夫子廟〉	康熙 25 年（1686）	安南國正使鴻臚寺正卿	阮進材
1. 聰明才辨聖門多，獨擅名騰政事科。萬代令人瞻仰在，依然廟貌對山河。			
又		副使吏科都給事中	陳世榮
2. 哲中長併行而言，政事科優宣聖門。廟貌巍然新制度，山川依是舊乾坤。陰扶道統多多在，默相皇圖永永存。南使往還皆景仰，自斯碑者愈加尊。			
〈謁仲夫子廟〉	康熙幸（辛）未閏 7 月 （30 年，1691）	安南國正使	阮貴德
3. 行行天資義勇為，才長曾見聖門推。治兵自可強千乘，折獄初無外片辭。萬古綱常高節概，億年廟貌儼容儀。介來近得瞻遺像，天理人心覺在茲。			
又		副使	陳 璿
4. 得天賦予性剛強，壇杏初曾遊聖牆。六藝詩書精旨奧，四科政事好才長。巍巍廟貌容儀肅，歷歷春秋蜀稷香。介使南來思景仰，河山帶礪久名芳。			
〈謁仲夫子廟〉	康熙 31 年（1692）	安南國正使工部右侍郎	阮名儒
5. 百世師為德義彰，聖門高弟獨能當。聰明胸裡幾曾造，政事科中並冉長。			

<sup>18</sup> 詳參〈仲氏家志·《仲里志》概述〉，收入仲偉帥主編：《仲子歷史文化研究》上冊，頁 91-93。

<sup>19</sup> 書藏美國哈佛大學漢和圖書館，扉頁書「光緒二年刊／續修仲里誌／板藏五經堂」，此書各卷卷首均記顧彩重修，62 代孫仲秉貞鑒定，曾毓燾續編，陳鈞重輯，67 代孫仲貽熙重纂、男緒堃訂閱、孫統嵐刊。

祀享歲時供鼎俎，福留孫子炳圭璋。使旌耿耿經祠下，拜謁虔含雞舌香。			
又		副使大理寺卿	阮廷策
6. 聖教親承閱幾年，日親德義位高賢。信忠做到曾三省，政事優長冉一扁。 歷代襲封衡嶽屹，諸儒景仰斗星懸。餘流曾暨遐隅浹，觀海聊題水滴篇。			
〈謁仲夫子廟〉 (有序)	乾隆 8 年 9 月 (1743)	正使陪從工部右侍郎錦川伯	阮 翹
(安南國使秋日達濟甯汶水路，祇謁先賢，仰瞻尊像，想儀型之如在，羨慶澤之長存，謹述讚揚，拙韻雖未足形容哲範，聊以表〔尊〕師重道之真情爾。)			
7. 勇拋俠劍玩儒珍，卓爾升堂悟聖真。千乘治兵材輔世，片言折獄德孚人。 試能已著蒲三善，得志應令衛一新。道晦當時光萬載，廟庭瞻仰肅冠紳。			
8. 哲範留芳百代宗，靈祠增煥舊垣墉。秋風若顯英英氣，旭日於昭行行容。 裕澤長流同汶水，鴻名高揭對鄒峰。尊崇盛意今猶古，豐潔馨香四序供。			
又		副使御史台僉都御史	阮宗室
9. 秀分泰岱挺英姿，景行高山百世規。藜藿事親思不匱，馬裘共友矢無私。 學施有政蒲三善，孝達為忠費一墮。袞冕如生風範在，升堂拜謁自夔夔。			
10. 義勇精城日月知，道牆數仞立平窺。高標轟轟東山頂，清廟崇崇汶水湄。 俎豆常新周禮樂，衣冠宛舊漢威儀。無窮天地今而後，億載群蒿若一時。			
又		副使承政使司承使	鄧 茂
11. 造藝升堂學業成，翼扶聖道重千城。剛方勇可三軍帥，政事才高十哲名。 也果片言能折獄，有孚鄰國不要盟。高風凜凜標千古，天地悠長日月明。			
12. 遠山獻秀水流光，巍業名祠萬古香。規制煥然唐棟宇，儀容儼爾漢衣裳。 尤重華袞恩榮貴，百代冠簪慶澤長。陪介遙臨虔仰止，尊崇寸念萬篇章。			
〈謁仲夫子廟〉 (有序)	乾隆 13 年孟冬 (1748)		
(遐邦僻處，上國觀光，偶經仁里之遺基，景仰高山之懿範，永懷歆慕，不量鄙彝，恭獻七言三律，刻諸貞石，庶表讚揚之萬一云。)			
		安南國正使戶部右侍郎午亭伯	阮宗室 (舒軒)
13. 嶧島聳翠泗漣漪，毓出英賢不世姿。金石片言山岳重，君親一念鬼神知。 國之千乘優為賦，子若三軍更與誰。道有千城科有幟，億年俎豆等窮示。			
又		副使翰林院承旨萊亭伯	阮世立 (靜齋)
14. 政事賢科表聖門，漸涵洙泗有淵源。治民績著兼三善，折獄才優只片言。 小相夔殊公赤撰，大臣渙起季然尊。春秋俎豆今猶昔，奕葉冠簪仰弗諼。			
又		副使翰林院承旨	陳文煥 (東軒)
15. 上邦島泗毓元英，忠孝剛方自有生。三比優為千乘賦，一言可結四鄰誠。 政聲風鼓蒲絃誦，勇烈霜殘費甲兵。行行光儀清廟在，配天聖道壯千城。			
〈謁仲夫子廟〉	乾隆 26 年 4 月 (1761)	安南國正使丙辰科進士榮祿	陳輝澂

(有序)		大夫賜金紫入內侍大參僚刑部左侍郎惠軒居士	(愛春)
<p>(小子生自逖維，夙欽遺載，誦其言，究其行，想像其英風休烈，故所謂容貌之粹，譜系之繁，慶澤之流行，每恨其欲見而無階也，迺今叨奉國書，□躋廟宇，亦既見止靜言思之德厚流光，洵不爽矣！謹述贊揚二律，少伸高山仰止之忱。)</p> <p>16.函丈初沾化雨滋，砥礪加簣邁修為。願如得羽貞溪客，知即更衣悔敢遲。 三善移仁蒲邑又，一軍試勇費城墮。拜瞻行行威儀古，長為儒紳凜表儀。</p> <p>17.天於聖道借干城，為篤雷精間氣生。孝樂事親藜藿飽，誼隆與友馬裘輕。 絃歌以外消荆棘，俎豆之中矯甲兵。仲家慶流洙泗共，也從高哲樹風聲。</p>			
又		副使特進榮祿大夫賜金紫翰林院侍講學士穎城伯	黎貴惇
<p>18.藜藿怡怡道味腴，聖門禦侮力馳驅。楚王知將還求將，魯國尊儒不用儒。 千乘未能令治賦，三家纔可試墮都。遺編炳炳徵言行，志士仁人仰範模。</p> <p>19.八卦言健，三德言勇。健故存誠，勇故任重。恭惟夫子，一代之英。聞過則喜，見義斯行。器藝超群，行能拔俗。三善臨民，片言折獄。衣裘許友，藜藿娛親。緼袍對客，赤羽麾軍。學已升堂，才堪從政。噫嘻斗筭，不以國聽。治蒲宰費，僅試一方。作為手段，亦出尋常。春秋大勢，臣強君弱。首議墮都，何等膽略。晏嬰叔向，齊晉著稱。裁制私門，竟是難能。定哀之後，三桓衰歇。參較彼此，方見功烈。聖師為王，夫子為侯。斯世斯民，豈不虞周。五臣十亂，功在一世。四科十哲，道並天地。風聲彌遠，永裕來茲。嗚乎君子，式念前徽。</p>			
又		副使特進榮祿大夫賜金紫翰林院侍(待)制會芳伯	鄭春澍 (作霖)
<p>20.強哉其直可行軍，道德綱常係此身。負米奉親家孝子，結纓徇節國忠臣。 片言之下無疑獄，一信於中有善鄰。天理人心元不泯，千秋俎豆世冠紳。</p>			
<謁仲夫子廟>	乾隆 37 年孟冬 (1772)	安南國正使壬申科進士御史 台僉都御史	段阮倬
<p>21.豐隆儲毓氣英英，勇槩兼人志業宏。治賦有才千乘小，茹藜無憾萬鍾輕。 已將道術閑洙泗，更把書香媿克邨。遠介有緣塵景行，拜瞻餘範凜猶生。</p>			
又		副使甲戌科進士東閣大學士	武輝珽
<p>22.泗水鍾英出鉅儒，升堂學道敏工夫。果於從政乎何有，勇即行軍不可無。 藜藿事親賢者樂，干城禦侮聖之徒。昌平世澤同悠久，萬古高山仰哲模。</p>			
又		副使壬申科進士翰林院侍讀	阮 暉
<p>23.循循四教入陶鈞，齒德巋然出素臣。樂共車裘仁與友，恨深裋鼎孝於親。 三年使勇賢科重，百代疏榮聖澤勻。登堂有緣瞻袞甫，斯文一脈慶長春。</p>			
<謁仲夫子廟>	(缺年代，實為乾隆 43 年，1778)	(缺頭銜，實為副使)	(闕作者，實為胡士棟)
<p>24.純孝天然具此衷，便從磨厲到渾融。三年軍賦為邦政，千古干城衛道功。 名閥詩書家澤在，崇祠俎豆國榮隆。遠來有幸瞻遺範，澡浴洙源汶派中。</p>			

又		副使乙(己)丑科同進士	阮仲鐙
25.杏壇橐籥扇群英，才德都從鑄後成。禮樂詩書通治教，華勛臯契自師生。 劍琴環侍提宗旨，車履陪遊翼主盟。邁往孰如夫子勇，億年聖道有干城。			
〈謁仲夫子廟〉	乾隆辛丑季夏(46年， 1781)	安南國正使	阮惟宏
26.知行正是工夫處，勇果能於義理中。宰邑未堪籌蘊蓄，隳都曾不愜奸雄。 壯懷可作三軍氣，厚德元從一孝充。奕奕廟廷光世澤，巍巍山斗表高風。			
又		副使	陳功櫟
27.行行正氣凜風霜，天假干城翊素王。師友相傳皆閭奧，君親自許在綱常。 至今俎豆榮恩重，終古雲初嗣允長。汶水鳧山清範在，經過猶似挹餘光。			

《仲里志》所記載的 21 位越南使節的 27 篇詩文，雖然未見丁儒完、阮輝傑之作，遺漏了胡士棟的姓名，所載亦不無訛誤之處<sup>20</sup>，但幸虧有這麼多豐富的記錄，既讓我們準確區別 1743 年阮翹和阮宗室的作品，也有助於武輝斑 1772 年和胡士棟 1778 年詩作文字的校勘<sup>21</sup>，此外《仲里志》還為我們記錄了從清康熙 25 年(1686)到乾隆 46 年(1781)這一百年間，越南使節團成員及其拜謁山東濟寧仲夫子廟所題詠的詩文，那些使節們有很多位在越南可能並沒有作品集留下來，是《越南漢文燕行文獻集成》所收錄不到的、遺留在中國的越南珍貴文史材料。

至於《仲里志》所記載的這 21 位越南使節的 27 首詩是否都曾在仲家淺的仲夫子廟被刻在石碑上呢？這就得再借助濟寧方志文獻來解答了。

今查《濟州金石志》<sup>22</sup>，該書卷 5「濟州石四」記錄了多筆仲夫子廟的越南使節石刻資料：

(一)「康熙二十五年(1686)先賢仲子廟詩石刻：安南使陪從吏科都給事中陳世榮奉題七律一首」。詩未引錄，有按語：「此刻正書詩五行，年月題名三行，在仲廟內。」

<sup>20</sup> 例如誤記阮進材、阮貴德為安南國正使(實皆為副使)，誤記安南國正使阮名儒、副使阮廷策題詩年代為康熙 31 年(實為康熙 30 年)，另外還有一些明顯的錯字。

<sup>21</sup> 武輝斑《華程詩集·題仲夫子祠》之「鐘靈」、「黎霍」可據《仲里志》改作「鍾英」、「藜藿」，「聖之口」的缺文也可以補上「徒」字；胡士棟《華程遺興·仲夫子廟留刻石》之「名閭」、「祠崇」、「沒派中」也沒有《仲里志》之「名閭」、「崇祠」、「汶派中」正確。

<sup>22</sup> 書藏美國哈佛大學漢和圖書館，扉頁書「山左劉玉坡先生劉次白先生鑒定 / 濟寧州金石志 / 道光乙巳春鐫於閩中南通徐宗幹識」。

(二)「康熙二十五年(1686)先賢仲子廟詩石刻：丙寅季秋謁仲夫子廟」。下引詩<sup>23</sup>，有署名：「安南使鴻臚寺正卿阮進材奉題」，並交代是：「六十二代孫世襲翰林院五經博士仲秉貞立」，且有按語：「此刻正書詩五行，年月題名三行，在仲廟內。」

以上二筆的記錄方式，乍看之下容易讓人以為是二塊石刻，事實上二者是合而為一的，而且以目前仲廟內現場所見第一塊詩碑為證，應是阮進材奉題在前、陳世榮奉題在後才對。不過幸有《濟州金石志》此一記載，我們才能知道阮進材詩題為〈丙寅季秋謁仲夫子廟〉，並且得知立這一塊詩碑的人也是子路六十二代孫仲秉貞。

(三)「康熙三十年(1691)先賢仲子廟詩石刻：安南國小价陳壽(璫)奉貢道經仲夫子廟前拜謁敬題」。下引詩<sup>24</sup>，與《仲里志》所載略有不同，另有按語：「此刻正書詩四行，前後年月題名八行，在仲廟內。」

(四)「康熙三十年(1691)先賢仲子廟詩石刻：安南國陪臣阮貴惠時奉使經過上廟拜謁敬題」。下引詩<sup>25</sup>，與原碑所刻有一字之差，另有按語：「此刻正書詩五行，年月題名五行，在仲廟內。」

以上二筆記錄，核對仲廟現場第三塊詩碑，依然存在一分為二、前後倒置的失誤現象，且漏了交代此乃「六十二代孫世襲翰林院五經博士加二級仲秉貞立」。

(五)「康熙三十一年(1692)先賢仲子廟詩石刻：安南國陪臣工部右侍郎阮名儒七律一首、大理寺卿阮凡木七律一首」。詩未引錄，有按語：「此刻正書詩二首十六行，年月題名三行，在仲廟內。」

這一筆記錄，乃是針對仲廟現場所存的第二塊詩碑。若依刻立時間而論，它把石刻年代寫成「康熙三十一年」(1692)並非完全不對，但阮名儒、阮廷策(不知《濟州金石志》為何作「阮凡木」)二首七律是寫於康熙30年(1691)則是無庸置疑的。

以上分成五筆的記錄，實際上就是目前仲廟現場所存的那三塊詩碑。接下來，

<sup>23</sup> 詩曰：「聰明才辨聖門多，獨擅名騰政事科。萬代令人瞻仰在，依然廟貌對山河。」

<sup>24</sup> 詩曰：「得天賦予性剛強，壇杏初曾遊聖牆。六藝詩書精旨奧，四科政事好才長。巍巍廟貌容儀肅，歷歷春秋蜀稷香。介使南來思景仰，河山帶礪久彌芳。」

<sup>25</sup> 詩曰：「行行天資義勇為，才長曾見聖門推。足兵自可強千乘，折獄初無外片辭。萬古綱常高節概，億年廟貌儼容儀。介來近得瞻遺像，天理人心覺在茲。」

《濟州金石志》還有多筆關於越南使節的石刻史料。

(六)「乾隆八年(1743)先賢仲子廟詩石刻：安南貢使正使陪從工部右侍郎錦川伯阮翹七律二首、副使御史臺僉都御史阮宗窳七律二首、副使承政使司承使鄧茂七律二首」。詩未引錄，交代其為：「六十四代孫世襲翰林院五經博士仲蘊錦立石」，且有按語：「此刻正書詩十七行，年月題名一行，在仲廟內二殿前。」

(七)「乾隆十二年(1747)先賢仲子廟詩石刻：安南正使戶部右侍郎午亭伯阮宗窳舒軒、安南副使翰林院承旨萊亭伯阮世立靜齋、安南副使翰林院承旨陳文煥東軒七律各一首」。詩未引錄，有按語：「此刻正書詩十二行，年月題名二行，在仲廟二殿前。」

此處所言「乾隆十二年」(1747)有誤，因據《乾隆實錄》卷331載，乾隆13年(1748)12月己亥「使臣阮世立故，遣官致祭」<sup>26</sup>，可見《仲里志》所記「乾隆十三年(1748)孟冬」方是。副使阮世立在這一年病故於北京，「政事賢科表聖門」一律說不定正是他留在人間的最後遺作。

(八)「乾隆二十六年(1761)先賢仲子廟詩贊石刻：安南國正使刑部左侍郎惠軒居士陳輝泌愛春七律一首、安南國副使翰林院侍講學士穎城伯延河黎貴惇允厚七律一首四言贊一首、安南國副使翰林院待制會芳伯東岸鄭春澍作霖七律一首」。詩贊未引錄，交代其為：「六十五代孫世襲翰林院五經博士仲耀涵立石」，且有按語：「此刻正書詩贊二十行，年月題名二行，在仲廟內。」

(九)「乾隆三十四年(1769)先賢仲子廟詩石刻：安南國正使御史臺僉都御史段阮俶、安南國副使東閣大學士武輝珽、安南國副使翰林院侍讀阮暄七律各一首」。詩未引錄，有按語：「此刻正書詩十一行，年月題名一行，在仲廟內。」

此處所言「乾隆三十四年」(1769)亦有誤，因據《大越史記全書續編》卷5載，安南派遣段阮俶等人到北京歲貢並奏事是在景興32年(乾隆36年，1771)12月<sup>27</sup>，途經山東濟寧仲家淺的年月應以《仲里志》所記「乾隆三十七年(1772)孟冬」為

<sup>26</sup> 參見許文堂：〈越南遣使大清一覽表〉，《越南、中國與台灣關係的轉變》，頁122。

<sup>27</sup> 參見許文堂：〈越南遣使大清一覽表〉，《越南、中國與台灣關係的轉變》，頁123。

是。

(十)「乾隆四十三年(1778)先賢仲子廟詩石刻：安南國貢使壬辰科正進士胡士棟、己丑科同進士阮仲鑑七律各一首」。詩未引錄，交代其為：「先賢六十五代孫翰林院五經博士仲耀涵立石」，且有按語：「此刻正書詩十行，年月題名二行，在仲廟內。」

這一筆記錄，可補《仲里志》缺記越南使節阮仲鑑燕行年代(乾隆 43 年，1778)的不足，並可再次印證在阮仲鑑詩前的那首缺記作者的律詩(「純孝天然具此衷」)實為胡士棟所作無誤。

上述《濟州金石志》卷 5「濟州石四」合計十筆記錄，持與《仲里志》卷 6〈藝文志下·詩賦〉兩相參校，可以互補有無，再加上現場考察結果，確知《濟州金石志》前五筆記錄實為現存康熙年間的三塊詩碑，後五筆則可視為是乾隆年間的另外五塊詩碑，那麼仲夫子廟的越南使節詩碑至少應有過八塊，所刻內容包括武輝瑛《華程詩集》中的那首〈題仲夫子祠〉在內，武輝瑛或許並不曉得自己的詩作已被刻立在仲廟內，故其詩集不曾提及此事。

行筆至此，筆者相信若再加上阮輝傑《奉使燕京總歌並日記》(1766)所言「因留刻石碑一律」，以及《仲里志》有錄而《濟州金石志》失載的乾隆 46 年(1781)阮惟宏、陳功櫟七律各一首，那麼即使丁儒完《墨翁使集》(1716)那首〈過兗州題子路廟〉被忽略，山東濟寧仲夫子廟刻立越南使節詩碑的數量，也應有十方之譜。

## 五、結語

一開始，筆者透過《越南漢文燕行文獻集成》所收越南使節燕行文獻中與山東仲夫子廟碑刻與相關詩文的檢索，掌握到清乾隆年間阮宗壘、阮輝傑、胡士棟三位安南使臣曾在仲夫子廟刻詩立碑的資訊，直至 2018 年 2 月 15 日親臨濟寧市微山縣魯橋鎮仲淺村進行現場考察之後，意外發現微山仲廟內竟還留有清康熙年間阮進材、

陳世榮、阮名儒、阮廷策、阮貴德、陳璫等六位安南國使三塊年代更早的詩碑，復蒙當地子路 73 代孫仲帥偉先生的指引，又從濟寧家志（《仲里志》）與方志（《濟寧金石志》）裡找到中國文獻當中早已記錄下來，從康熙 25 年（1686）到乾隆 46 年（1781）多達 21 位越南使節的 27 篇詩文，並據以合理推估越南使節在山東濟寧仲夫子廟刻立的詩碑至少有八塊，甚至有超過十塊的可能。

此次在山東濟寧仲夫子廟的新發現，與筆者 2017 年 6 月 17 日在河南湯陰岳王廟現場考察的結果有異曲同工之妙。湯陰之行原本期待看到的范熙亮〈謁岳王祠〉詩碑已不見，但卻在該處現場意外發現王有光、枚德常、潘輝泳等、阮思憫、阮述、陳慶洵的六塊越南使節詩碑，並得知那一切都跟岳家祖廟的奉祀生有關，各代湯陰岳王廟的管理者（24 世孫岳奇對、25 世孫岳秀實、26 世孫岳永昌）格外重視越南使節對岳飛故事的題詠與捐獻，所以清道光、咸豐、同治、光緒年間至少立過七塊以上的越南使節碑刻。如今，經過 2018 年 1 月 15 日的濟寧之行與後續追蹤，我們又再一次看到子路 62 代孫仲秉貞，63 代孫仲承光、仲承蒲、仲承乾，64 代孫仲蘊錦，65 代孫仲耀涵，這一代又一代的仲氏後裔（仲廟管理者）特別珍惜越南使節上廟拜謁所題詠的墨寶，紛紛勒石立碑，以留作永久的紀念。<sup>28</sup>

清代越南使節在山東濟寧仲夫子廟刻詩立碑的新發現，再度提醒我們注意一個新的調查研究方向，那就是即使現存越南漢文燕行文獻所未載，但若從越南使節參訪過的中國各地名人家廟祠堂、故里遺址著手逐一清查，未來仍然極有可能還會尋獲更多遺留在中國的越南文學珍寶的。

<sup>28</sup> 2018 年 5 月 22 日，筆者曾在丁克順教授、范文俊博士的陪同下在河內拜訪越南使節阮輝傑（1713-1789）的後人阮輝漢先生，從他手中見到據稱是阮輝傑《皇華使程圖》的稿本，其中畫到仲家淺開時也畫出了子路廟，圖上有文曰：「子路廟上陸，有像有扁，□四字『聖門之哲』。陪臣官有詩謁，看碑，經六十二代。其中堂及內廷、中廷，石碑外二十座，係各使部皆有詠詩一首，付本族官刻碑。如此係長族一員，代代皇帝並許翰林職，無有中格，例許此職。」按此段文字不確定出於何人之手？可能不是阮輝傑本人，因為他出使中國是在 1766 年，而在子路廟為乾隆 26 年（1761）安南國使陳輝泌、黎桂惇、鄭春澍刻碑者已是「六十五代孫世襲翰林院五經博士仲耀涵」了，不應記作「經六十二代」才是。子路廟中堂及內庭、中庭所見的二十幾座石碑是否皆為越南使節詩碑也有疑問，但圖上所言「各使部皆有詠詩一首，付本族官刻碑」則似乎早已成慣例。

## 徵引文獻

### 一、原典文獻

- \* 清·山左劉玉坡先生劉次白先生鑒定：《濟州金石志》，道光乙巳年刊本，美國哈佛大學漢和圖書館藏。
- \* 清·顧彩重修，仲秉貞鑒定，曾毓堉續編，陳鈞重輯，仲貽熙重纂，仲緒堃訂閱，仲統嵐刊：《續修仲里誌》，光緒 2 年五經堂刊本，美國哈佛大學漢和圖書館藏。
- \* 復旦大學文史研究院、越南漢喃研究院合編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》，上海：復旦大學出版社，2010。
- \* 〔越〕阮輝儉：《皇華使程圖》，阮氏後人阮輝漢家藏稿本。
- \* 〔越〕黎貴惇：《見聞小錄》，河內：教育出版社，2007。

### 二、近人論著

- \* 仲偉帥主編：《仲子歷史文化研究》，長春：吉林人民出版社，2011。
- \* 胡洪林：〈探訪孔子高足子路後裔〉，《華夏經緯網》網站，2010 年 8 月 2 日，網址：<http://big5.huaxia.com/zhwh/msdl/dl/2010/08/2016287.html>（2020 年 8 月 21 日上網）。
- \* 許文堂主編：《越南、中國與台灣關係的轉變》，臺北：中央研究院東南亞區域研究計畫，2001。
- \* 陳益源：〈清代越南使節於中國刻詩立碑之文獻記載〉，《中正漢學研究》29（2017.6），頁 173-201。
- \* 陳益源：〈清代越南使節於中國刻詩立碑的新發現：河南湯陰岳王廟〉，收入黎氏明蕙、段黎江、阮公理、黎光長主編：《越南：東方思想文化交流國際學術研討會論文集》，胡志明市：胡志明市國家大學出版社，2017，頁 956-975。

（說明：書目前標示\*號者，已列入 Selected Bibliography）

## Selected Bibliography

Chen Yi Yuan, “Literature Records of Vietnamese Ambassadors Carving Poems and Erecting Tablets in China during the Qing Dynasty” in *Journal of Chung Cheng Sinology Research* 29 (June. 2017), pp. 173-202.

Chen Yi Yuan, “New Discovery of Vietnamese Ambassadors Carving Poems in China during the Qing Dynasty: Tang Yin Yue Wang Temple in Henan Province” ad. in Lê Thị Minh Huệ, Đoàn Lê Giang, Nguyễn Cong Ly, Lê Quang Truong, *Yue Nan: Dong Fang Si Xiang Wen Hua Guo Ji Xue Shu Yan Tao Hui Lun Wen Ji* [International Symposium on Vietnam-Oriental Ideological and Cultural Exchange] (Ho Chi Minh City: Ho Chi Minh City National University Publishing House, 2017), pp. 956-975.

[Qing] Gu Cai, *Xu Xiu Zhong Li Zhi* [Supplement of Zhong Li’s Record] det. by Zhong Bing Zhen, annot. by Zeng Yu Kun, comp. by Chen Jun, ed. by Zhong Yi Xi, rev. by Zhong Xu Kun, publ. by Zhong Tong Lan, Wu Jing Tang Edition in the Second Years of Guangxu Period, Collection of Chinese-Japanese Library of the Harvard University.

Hu Hong Lin, “Tan Fang Kong Zi Gao Zu Zi Lu Hou Yi” [Visiting Zhong-You’s Descendants], 2 Aug. 2010, <http://big5.huaxia.com/zhwh/msdl/dl/2010/08/2016287.html>. Accessed 21 Aug. 2020.

Institute of Literature and History Fudan University, Institute of Sino-Nom Studies, *Yue Nan Han Wen Yan Xing Wen Xian Ji Cheng* [Collection of Yan Xing Documents in Vietnamese and Chinese] (Shanghai: Fudan University Publishing House, 2010).

Lê Quý Đôn, *Jian Wen Xiao Lu* [The Little Sketch Book] (Hanoi: Education Publishing House, 2007).

[Qing] Liu Yu Bo & Liu Ci Bai, *Ji Zhou Jin Shi Zhi* [Metal and Stone Record in Ji Prefecture] Edition in the Twenty Fifth Years of Daoguang Period, Collection of Chinese-Japanese Library of the Harvard University.

Nguyễn Huy Oánh, *Huang Hua Shi Cheng Tu* [Huang Hua Emissary Chart], Nguyễn’s

Family Manuscript.

Shiu Wen Tang, *Yue Nan Zhong Guo Yu Tai Wan Guan Xi De Zhuan Bian* [The Transformation of Relations between Vietnam, China and Taiwan] (Taipei: Academia Sinica of Southeast Asia Regional Studies Program, 2001).

Zhong Wei Shuai, *Zhong Zi Li Shi Wen Hua Yan Jiu* [A Study of Zhong-zi's History and Culture] (Changchun: Jilin People's Press, 2011).